

Natalia NUNES BONNAUD
29200 Brest FRANCE
Tél.: 0033 (0)2 98 00 14 11
Port. 0033 (0)6 21 83 91 50
E-mail: nataliabonnaud@gmail.com

Traductrice, Rédactrice, Interprète de Portugais/Français

Parfaitement bilingue en Français/Portugais
Expert judiciaire près la Cour d'Appel de Rennes
Utilisateur expérimenté en Anglais, élémentaire en Espagnol et en Allemand

Expériences Professionnelles

- **Traductrice et rédactrice freelance** depuis 2004
Français>Portugais, Portugais>Français, Anglais>Portugais
Traduction, rédaction, relecture, réécriture
Utilisation de mémoires de traduction pour certains projets : SDL Trados, MemoQ, Google Translator Toolkit
Domaines : général, administratif, contenu web, presse et médias, commercial, sciences sociales et humaines, lettres et littérature (incl. poésie), juridique, judiciaire, sport et nutrition, maritime, bâtiment, agroalimentaire, santé ...
Collaborations avec entreprises, agences de traduction et de communication, services aux associations et aux particuliers.
Références : Faculté de Lettres de l'Université de Coimbra, Centres d'Etudes Sociales de l'Université de Coimbra, Alphatrad International, Advancia, Multilingues, Atlantis, Global Lingua Net, Seimi, Groupe Petit, Groupe Doux, Association Peuples & Culture 29, Association Langues du Tonnerre, Association Vert le Jardin, Association Casa de Portugal.
- **Traductrice (Anglais>Portugais), Responsable de magasin** *Dietsport, Limitada (Portugal)* 2001-2004
- Traduction d'articles, de fiches techniques, d'étiquettes de fournisseurs/distributeur avec ingrédients et tableaux nutritionnels; domaines du sport, de la nutrition et de la santé.
- Accueil physique et téléphonique de clients, conseils sur l'utilisation de produits diététiques de nutrition sportive et d'équipements sportifs (Formation en entreprise).
- Facturation des ventes, gestion des comptes du magasin, organisation de la base de données clients, gestion des stocks, préparation de commandes, organisation et entretien du magasin à l'intérieur d'une galerie marchande.
- **Interprète bilingue** depuis 2004
Français>Portugais et Portugais>Français
Domaines : général, administratif, presse et médias, commercial, sciences sociales et humaines, lettres et littérature, sport et nutrition, maritime, ...
Collaborations au sein de rencontres internationales et associatives et aux particuliers.
Références : Université de Coimbra, Association Peuples & Culture 29, Association Langues du Tonnerre, Association Vert le Jardin, Association Casa de Portugal, Association le Portugais au Pays de la Lune.
- **Formatrice de Portugais européen et/ou brésilien** *Araxi Formations Langues* - depuis 2010
Adiscos Formation - depuis 2009
CCI de Brest – Centre International d'Etude des Langues - depuis 2005
- **Professeur de Portugais** *Association Casa de Portugal, Brest* - depuis 2009
Association Le Portugais au Pays de La Lune, Landerneau - depuis 2008
Association des Portugais de la Région de Brest - 2005-2010
- **Formatrice de Portugais à distance** *Matlo Formations* - depuis 2011
Izidia, Sarl - depuis 2010
- **Professeur examinateur de Portugais** *Marine Nationale, Brest* - depuis 2010
- **Correctrice de Portugais** *Centre National d'Enseignement à Distance, Rennes* - depuis 2009
- **Professeur de Portugais et de Français** *Particuliers* - depuis 1998

• **Professeur de Portugais/Français** - professionnalisation

Collège/Lycée de Guia, Pombal (Portugal) 2004/2005

Autres Expériences

- **Voix-off** en Portugais et en Français *studios d'enregistrement - 1998-2010*
- **Secrétaire de conférences internationales** *Université de Coimbra (Portugal) - 1999-2000*
- **Réceptionniste polyvalente** *Théâtre Académique Gil Vicente, Coimbra (Portugal) - 1998-2001*
- **Animatrice de radios** régionales et universitaires *RCA, RUC, RRC, studios (Portugal) - 1993-1998*

Formation

Certificat de langue allemande, Goethe Institut de Coimbra, Portugal – 1995

Maîtrise en Langues et Littératures Modernes, études portugaises et françaises, spécialité enseignement, Faculté de Lettres à l'Université de Coimbra, Portugal – 2002

Cours libre de poésie et d'écriture créative "Oficina de Poesia", Centre d'Etudes Sociales/Faculté de Lettres à l'Université de Coimbra, animés par Graça Capinha, Professeur universitaire docteur en littérature – 1996-2003

Centres d'Intérêt

Blog professionnel : <http://portugais.blog.ouestjob.com/>

Auteur de poésie bilingue :

• **Livres d'auteur** :

Essências, 2000, Edições Sagesse (Portugal).

• **Publication sur antologies** : *Poesia Para Timor Loro Sae*, 2001, Palimage Editores (Portugal); *Antologia Ibérica Vento – Sombra de Vozes*, 2002 (Portugal, Espagne); *Ecritures en Partage*, 2008, Association Peuples & Culture / Association Hopala (France).

• **Publication de textes d'auteur et de traductions sur livres et revues** :

El Crucero, Alfonso Hernandez Torres, 2010, Câmara Brasileira de Jovens Escritores (Rio de Janeiro, Brésil).

Revue *De Littera*, *Oficina de Poesia*, *Hopala*.

Blog de poésie: <http://nataliabonnaudnunes.over-blog.com/>

Associations culturelles, lectures publiques, chant, photographie, ...